

**WELSH LYRICS OF
THE NINETEENTH
CENTURY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649732173

Welsh Lyrics of the Nineteenth Century by Edmund O. Jones

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

EDMUND O. JONES

**WELSH LYRICS OF
THE NINETEENTH
CENTURY**

©

Welsh Lyrics

OF THE

Nineteenth Century

SELECTED AND TRANSLATED
BY *Estorine*
EDMUND O. JONES
=

[FIRST SERIES]

LONDON: SIMPKIN, MARSHALL & CO., LIMITED
BANGOR: JARVIS & FOSTER, LORNE HOUSE
MDCCCXCVI

To my Mother.

They flout me as half-English—a disgrace
For which scarce all your virtues can
atone,

Mother, in whom I find no flaw but one,
That you are Saxon!—but this fault of race
Fell not on me nor yet, I fear, your grace
Of English speech, else had more smoothly
run

These echoes of Welsh Lyrics, and your
son

Need not have flinched before the critic's
face.

Such as they are, from your far Yorkshire
home

Perchance they may in fancy bid you come,
Pondering past memories, to my native land,
Once more to see fair Mawddach from the
bridge,

To mark how Cader rises, ridge on ridge,
Or, where Llanaber guards our dead, to
stand.

July, 1896.

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that proper record-keeping is essential for ensuring the integrity and reliability of financial data.

2. The second part of the document outlines the various methods used to collect and analyze data. It highlights the need for consistent and standardized procedures to ensure that the data is comparable and meaningful.

3. The third part of the document describes the different types of data that are collected and analyzed. It includes information on both quantitative and qualitative data, as well as the various sources from which this data is obtained.

4. The fourth part of the document discusses the challenges associated with data collection and analysis. It identifies common pitfalls and provides strategies to avoid them, such as ensuring data accuracy and minimizing bias.

5. The fifth part of the document concludes by summarizing the key findings and recommendations. It stresses the importance of ongoing monitoring and evaluation to ensure that the data collection and analysis process remains effective and efficient.

PREFACE.

THE words "First Series" which appear on the Title Page are intended to show, firstly, that I do not at all consider the present collection in any sense a representative anthology of the Welsh Lyrics of the Century, and secondly, that if this effort meets with approval, I hope to bring out two or three further instalments, one of them, if possible, being from poems written in the "*mesurau caethion*." My aim, in fact, is to publish by degrees a collection of translations which might eventually be gathered together in a single volume (with a general introduction and critical notices on each author) so as to form a more or less adequate anthology of our nineteenth century poets. "So runs my dream": whether it can ever be realized depends of course in a great measure on the reception this first series meets with. That it has many serious defects I well know, nor can I attempt to disarm criticism by pointing out the immense difficulties which confront the man who tries to put Welsh poetry into English rhyme, especially when that man has never written a line of English verse before. But I should be most grateful to readers for any hints or suggestions, by which the faults and

Preface.

imperfections of the present volume may be avoided in a second series. I have retained the metres of the originals with but trifling variations, except in those cases where there was nothing specially characteristic to make this desirable (as *e.g.*, in the case of *Islwyn*, where I have thrown some of my translations into sonnet form) or where—as in the *Song of the Fisherman's Wife*—the metre, even if it could be reproduced, would not in English harmonise with the meaning. I ought perhaps to ask pardon beforehand for the audacity with which I have treated *Ieuan Glan Geirionydd's* famous "*Morfa Rhuddlan.*"

I very gratefully acknowledge the courtesy of the owners of copyright, especially Messrs. Hughes & Son, Wrexham, Mr. O. M. Edwards, and Mr. James Lewis, New Quay (to whom my translation of the "*Pauper's Grave*" belongs).

My most cordial thanks are also due to Mr. W. Lewis Jones, Lecturer in English at the University College of North Wales, who though an entire stranger has given me his valuable assistance and advice in seeing these pages through the press.

EDMUND O. JONES.

VICARAGE, LLANIDLOES,

July 23, 1896.

CONTENTS.

ALUN

i. The Fisherman's Wife	...	...	3
ii. Dolly	...	...	5
iii. Tintern Abbey	...	...	7
iv. The Nightingale	...	...	8

IEUAN GLAN GEIRIONYDD

i. Morfa Rhuddlan	...	...	11
ii. The Shepherd of Cwmdyli	...	...	15
iii. Why should we weep	...	...	17

GLASYNYS

Blodeuwedd and Hywel	21
----------------------	-----	-----	----

IOAN EMLYN

The Pauper's Grave	27
--------------------	-----	-----	----

TREBOR MAI

i. The Shepherd's Love	...	...	31
ii. Baby	...	...	33

CALEDFRYN

The Cuckoo	37
------------	-----	-----	----

Contents.

GWILYM MARLES

- | | |
|---------------------------------------|----|
| i. New Year Thoughts | 41 |
| ii. Who in this new God's acre | 42 |

LEUAN GWYNEDD

- | | |
|---------------------------------|----|
| i. The Cottages of Wales | 47 |
| ii. Go and dig a grave | 50 |

CEIRIOG

- | | |
|--------------------------------------|----|
| i. Songs of Wales | 55 |
| ii. Myfanwy | 56 |
| iii. Liberty | 57 |
| iv. Climb the hillside | 59 |
| v. Change and Permanence | 60 |
| vi. Homewards | 61 |
| vii. Daybreak | 62 |
| viii. The White Stone | 63 |
| ix. The Traitors of Wales | 65 |
| x. A Mother's Message | 68 |
| xi. Mountain Rill | 70 |
| xii. Llewelyn's Grave | 71 |
| xiii. Rhuddlan Strand | 73 |
| xiv. The Steed of Dapple Grey | 74 |
| xv. A Lullaby | 75 |

ISLWYN

- | | |
|--|----|
| i. Night | 79 |
| ii. The Vision and the Faculty Divine | 81 |
| iii. Thought | 83 |
| iv. The Variety of Wales | 85 |